Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo z radością wyjdziecie i w pokoju będziecie prowadzeni.\* Góry i pagórki wybuchną przed wami na wiwat, a wszystkie polne drzewa będą klaskać w dłonie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo z radością wyjdziecie i w pokoju będziecie prowadzeni. Góry i pagórki wybuchną przed wami radością, a wszystkie polne drzewa będą klaskać w dłonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wyjdziecie z radością i w pokoju poprowadzą was. Góry i pagórki będą śpiewać głośno przed wami i wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż w weselu wynijdziecie, a w pokoju doprowadzeni będziecie. Góry i pagórki chwałę przed wami głośno zaśpiewają, a wszystkie drzewa polne rękami klaskać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo w weselu wynidziecie a w pokoju doprowadzeni będziecie. Góry i pagórki będą śpiewać przed wami chwałę, a wszytkie drzewa polne rękoma klaskać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tak, z weselem wyjdziecie i w pokoju was przyprowadzą. Góry i pagórki przed wami podniosą radosne okrzyki, a wszystkie drzewa polne klaskać będą w dłonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo z radością wyjdziecie i w pokoju zostaniecie przyprowadzeni. Góry i pagórki wybuchną przed wami okrzykami radości, a wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z radością więc wyjdziecie i pomyślnie zostaniecie przyprowadzeni. Góry i pagórki na wasz widok wzniosą radosne okrzyki, wszystkie drzewa polne będą klaskać w dłonie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak! Wyjdziecie z weselem i przyprowadzą was w pokoju. Góry i wzgórza będą przed wami wykrzykiwać z radości, a wszystkie drzewa polne będą was oklaskiwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, z radością wyjdziecie! W spokoju was poprowadzą. Góry i wzgórza na wasz widok zabrzmią okrzykami wesela, a wszystkie drzewa polne oklaskiwać będą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вийдете в веселості і навчитеся в радості. Бо гори і горби вскочать приймаючи вас в радості, і всі дерева поля заплещуть галузками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak w radości wyjdziecie oraz w pokoju będziecie prowadzeni; góry i wzgórza wybuchną przed wami śpiewem, a wszystkie polne drzewa uderzą jakby w dłoń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Z radością bowiem wyjdziecie i z pokojem zostaniecie przyprowadzeni. Góry i wzgórza rozweselą się przed wami z radosnym wołaniem, a wszystkie drzewa polne będą kląskać w ręce. |

1. 1) prowadzeni, ּתּובָלּון (tuwalun): wg 1QIsa a : pójdziecie, תלכו . [↑](#footnote-ref-2)